

# Feldgrenzen, Dissimilation und das Ringen um kulturelles Kapital

## Selbst- und reziproke Fremdkonzeptualisierungen polnischer und belarussischer Literatur zu Beginn des 20. Jh.

### Abstract

The construction of a national Belarusian literature at the beginning of the 20th century stimulated the process of forming of a Belarusian literary field. In the transnational literary space of the former Rzeczpospolita, this called into question established field boundaries as well as the traditional distribution of cultural capital. As the legitimization of an emerging literature relies to a large degree on the accumulation of cultural capital, the 'new' Belarusian literature came into conflict with Polish literature in particular, mainly with regard to the reinterpretation of historically accumulated common cultural capital. Using the example of the Belarusian conceptualization of A. Mickiewicz in the newspaper *Naša niva* and the example of Polish critical assessments of Janka Kupala in Polish journalism, this paper investigates the reciprocal exploration of literary field boundaries and the argumentative strategies that are used in the struggle for cultural capital.

Od potężnej, olbrzymiej literatury rosyjskiej, gdy do małoruskiej się zniżysz, to jakbyś z pałacu, pysznego rozmiarami, kształtnego formami, tonącego w kolorach, zchodził do zagrody wiejskiej, ubogiej [...]. Lecz jeżeli od małoruskiego pisemnictwa do białoruskiego podejdziesz, to jakbyś z zagrody kmiecej, dostatniejszej, do lepianki kurnej się dostał, gdzie łuczywem świeca, z bydłem mieszkają, w łapciach chodzą a otrębami się żywią. Tak niepokazne, prymitywne, to pisemnictwo, chociaż w 16 i 17 wieku cała Ruś nim żyła [...]. (Brückner 1918, 4)<sup>1</sup>

### 1. Einleitung: Belarussische Automythologeme. 'Hiesigkeit' als Kippfigur

Die auch in der deutschsprachigen Publizistik immer noch als „terra incognita“, als „blinder Fleck“ (Pollack), „weißer Fleck“ (Bohn/Shadurski) oder „Leerstelle“ (Pollack) apostrophierte Belarus verfügt über ein beachtliches Arsenal an Auto-

---

<sup>1</sup> („Begibt man sich von der mächtigen, riesigen russischen Literatur hinab zur kleinrussischen, ist das, als ginge man aus einem üppig dimensionierten, wohlproportionierten und in Farben ertrinkenden Palast hinunter zu einem armen dörflichen Hof [...]. Nähert man sich aber vom kleinrussischen Schrifttum aus dem belarussischen, ist das, als gelange man aus einem vermögenden Bauernhof in einen Hühnerstall, wo ein Kienspan leuchtet, man mit dem Vieh zusammenhaust, in Bastschuhen geht und sich von Kleie ernährt. So unansehnlich und primitiv ist dieses Schrifttum, obgleich im 16. und 17. Jh. die gesamte Rus' von ihm lebte“. [Übs. G.K.; so auch die weiteren Übersetzungen]).